

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Francisco Madrid y el cine

Marcos Ariel Bruzzoni¹
Universidad Nacional de La Plata
marcosbruzzoni@gmail.com

Resumen: El presente trabajo pretende abordar la particular labor del escritor, traductor y dramaturgo catalán, Francisco Madrid (1900-1952) relacionada al arte cinematográfico. Desde su arribo a la Argentina (1936) y hasta su muerte en Buenos Aires (1952) Madrid lleva adelante una vasta producción relacionada al cine llevando a cabo diferentes tareas tales como guionista, cronista, ensayista e incluso ocupando cargos de gestión en entidades relacionadas a la cinematografía.

Se analizará el modo en que la obra periodística y literaria de Francisco Madrid se relaciona con el cine haciendo especial hincapié en su vasta y particular producción como cronista y ensayista cinematográfico.

Palabras clave: Exilio republicano en Buenos Aires – Prensa periódica – Crónica cinematográfica – Ensayo

Abstract: the following paper intends to approach the particular work of the Catalan author, translator and playwright Francisco Madrid (1900-1952) related to the cinematographic art. Since his arrival to Argentina (1936) and up to his death in Buenos Aires (1952) Madrid publishes a vast amount of works associated to cinema. This production has place in different tasks such as screenwriter, press journalist, critic, essayist and even being part of the cultural management of organisations related to cinematography.

The paper addresses the way in which he literary and journalist word of Francisco Madrid is linked to the movie industry paying special attention to his production as a chronicler and cinematographic essayist.

Keywords: Republican exile in Buenos Aires – Press – Cinematographic criticism - Essay

“El cine es un parásito, y un parásito peligroso del teatro, de la literatura, de la música, de la pintura... Se halla en una huella que hace imposible cualquier desarrollo”
Max Reinhardt, 1925

¹ **Marcos Ariel Bruzzoni** es Profesor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata y Adscripto Graduado de la Cátedra de Literatura Española II de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Desarrolla actividades de investigación sobre la figura del escritor Francisco Madrid en el marco del proyecto “Diálogos transatlánticos: España y Argentina. Campo editorial, literatura, cultura, memoria (1940-2013)” dirigido por la Dra. Raquel Macciuci.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



“El cine es el más maravilloso medio de representación del drama y del espectáculo que el mundo haya conocido jamás. La pantalla ha adelantado en estos últimos años más que el teatro lo ha hecho en estos últimos siglos”

Max Reinhardt, 1935

Las dos citas introducidas como epígrafes nos llevan a pensar en dos cuestiones relacionadas al cine en primera instancia y a la figura de Francisco Madrid en segunda. Respecto al cine dan cuenta del desarrollo del mismo, de la evolución no sólo en su capacidad como arte en ciernes sino también al modo en que la cinematografía fue percibida en sus primeras etapas. El prejuicio de Reinhardt respecto al cine y en favor de teatro no es una opinión aislada sino que tendrá eco en otras voces y, salvo contados ejemplos, seguirán todos el camino de rectificación que Reinhardt toma, es decir, luego de una primera instancia de duda o escepticismo se llega a la conclusión de que el arte cinematográfico tiene un valor incuestionable; distinto tanto de la literatura como del teatro, un valor que le es propio y específico. Las palabras de Reinhardt han sido tomadas del ensayo de Francisco Madrid *Cine de hoy y de mañana* (1945) y con esta aclaración quisiera hacer referencia a la segunda cuestión que se desprende de las citas de Reinhardt, esto es el humorístico contraste que se produce al leerlas una tras otra. El humor, con una mirada atinada y crítica será un recurso frecuente en los trabajos de Madrid.

Creo pertinente, en primera instancia, introducir brevemente la figura de Francisco Madrid para luego centrarme en su producción en relación al arte cinematográfico, producción que equivale, casi totalmente, a la obra entera del escritor catalán.

Francisco Madrid nace en Barcelona en febrero de 1900. En la capital de Cataluña tendrá una destacada labor como periodista. Iniciará su carrera en la prensa tempranamente, a los 18 años comienza a trabajar para los diarios catalanes (*El Poble Catalá* y *La Publicitat*), revistas literarias (siendo *El*

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Escándalo la más destacada) y participará de la redacción de los periódicos madrileños *El Herald*o y *El Liberal*.

Luego de trabajar por un breve periodo como secretario del gobierno barcelonés y debido a su declarado republicanismo, Madrid se ve obligado a exiliarse eligiendo como destino a la Argentina, en octubre de 1936 arribará al país. Para ese entonces el escritor catalán era una figura reconocida como da cuenta el artículo publicado en el diario *Noticias Gráficas* el 17 de octubre de 1936 en el que se destaca la llegada de Francisco Madrid al país con su esposa, la reconocida actriz María Teresa Rodríguez y su hija Nuria (Ortuno Martínez 62). Debido a su reputación como republicano no se le permitió a Francisco Madrid ni a su familia desembarcar pero gracias a la intervención del poeta, crítico y, por ese entonces, embajador de España, Enrique Diez Canedo, pudieron quedarse en la Argentina. Quien notifica a Diez Canedo de la detención de Madrid en el puerto es el periodista Jaime Jakobson. Se menciona la intervención de Jakobson porque será una figura relevante en la trayectoria del escritor catalán en la Argentina. Al poco tiempo de arribar al país comienza Madrid a trabajar en la prensa. Gracias a su amistad con Jaime Jakobson comenzará a escribir para el diario *Noticias Gráficas* a finales de 1936. Si bien la producción de Francisco Madrid en este diario, y en otros que mencionaré más adelante, aborda varios temas (teatro, cine, literatura, noticias de interés general) haciendo uso de distintos formatos (reseñas, críticas, ensayos, entre otros), la mayoría de sus escritos en la prensa periódica estarán relacionados a la industria cinematográfica y, en menor medida a la teatral, ámbitos en los que el escritor catalán desarrollará una intensa actividad.

Francisco Madrid llevó adelante en el país tareas como traductor, dramaturgo, periodista, ensayista, entre otros trabajos, sin embargo, es por su producción en relación al cine por la que será especialmente reconocido (E. Zuleta 49 y 87; Carlos Martínez 79; Juan Rodríguez 2009 “Exiliados cine latinoamericano” 9 y 2012 “Exiliados reflexión historiográfica” 163), si bien la bibliografía crítica en torno a su figura es llamativamente escasa. A su vez, y

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



como veremos a continuación, la cinematografía será una constante a lo largo de toda la producción de Francisco Madrid.

En relación a su trabajo como traductor cabe señalar que serán numerosas las obras que el escritor nacido en Barcelona trasladará a español, entre ellas trabajos de André Gidé, Charles Dickens y Sherwood Anderson (Loedel Rois 395-396). Sólo nos detendremos aquí en su traducción del libro escrito por Hubert Waley y Douglas Spencer *The Cinema to-day, El cine al día* (1944) publicado en la colección “La marcha del progreso” de la editorial Nova, fundada en 1942 por los exiliados Luis Seoane y Arturo Serrrano-Plaja. El mencionado libro, una suerte de historia detallada del progreso técnico que conlleva el desarrollo de la industria cinematográfica desde sus orígenes hasta mediados de los años 40, con traducción y epílogo de Madrid es una de las numerosas obras publicadas en la época que tiene como objeto de estudio al cine. Cabe mencionar que la publicación de este libro, cuyo original en inglés pertenecía a la colección “Pageant of progress” de la editorial de la Universidad de Oxford (Madrid *Cine al día* 1944), es uno de los numerosos ejemplos que dan cuenta del crecimiento de la producción ensayística y crítica en torno al arte cinematográfico. En este sentido Francisco Madrid se convertirá en uno de los estudiosos más destacados y reputados de la industria cinematográfica.

Prueba de ello serán los dos ensayos escritos por el crítico catalán titulado el primero de ellos *Cine de hoy y de mañana* de 1945 y publicado por Poseidón, la editorial del escritor y crítico catalán Joan Merli. Merli es una figura destacada de la industria editorial de la época, será Director artístico de la revista *Cabalgata* y dirigirá la publicación del casal de Cataluña titulada *Catalunya*. Para ambas publicaciones va a escribir Madrid. El segundo libro de ensayos es *Cincuenta años de cine. Crónica del séptimo arte* publicado en 1946 por la editorial del Tridente. En los mencionados libros Francisco Madrid lleva adelante una historización crítica de la evolución de la industria cinematográfica desde sus orígenes y hasta la actualidad y en ellos se hace hincapié en el cine latinoamericano especialmente en el argentino

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



convirtiéndose en dos de los primeros estudios pormenorizados de la historia del cine nacional. Sobre estos ensayos hablaré más adelante.

Como dramaturgo Francisco Madrid lleva adelante una intensa actividad que inicia en Barcelona y continuará en el país, entre diversos proyectos pone en escena la obra de Lillian Hellman *The children's hour* que titulará *Las inocentes* (1936) apenas llega al país. Por otra parte junto a Alejandro Casona escribirá *La vida de María Curie* (1940)². En 1947 adaptará al cine la obra teatral de José Manuel Acevedo *Lo que fue de la Dolores* que será estrenada como *La copla de la Dolores* (1947). (Ruido 2005 94). Menciono la transposición de esta obra para destacar el hecho de que si bien Madrid tuvo una vasta producción en distintos ámbitos del campo cultural argentino el cine es una constante a lo largo de toda su trayectoria.

Como se ha indicado anteriormente la prensa periódica se convertirá en una de las esferas de la industria cultural que de mayor manera da cuenta del crecimiento de la cinematografía nacional del periodo conocido como del cine clásico-industrial (Lusnich 2009).

Respecto a Francisco Madrid sólo mencionaré dos publicaciones periódicas, entre varias, para las que escribiré. Para la mencionada *Cabalgata*, revista publicada entre 1946 y 1948, escribiré varios ensayos sobre cine incluyendo uno en el primer número de la revista (número 0) sobre el film de Alfred Hitchcock *Spellbound* y la participación de Salvador Dalí, a quien Madrid conocía por haber compartido círculos sociales en Barcelona, en dicha película. Por otra parte es importante destacar su participación la revista a cargo de la Editorial Haynes *El Hogar*. En ella Madrid llevará adelante una larga trayectoria como redactor, publicando bajo diversos seudónimos, llegando a ocupar el puesto de director de redacción y siendo corresponsal de la revista en el exterior. *El Hogar* es una de las publicaciones periódicas que con mayor

² El origen de esta obra tiene lugar en una traducción. Espasa-Calpe encarga a Francisco Madrid la traducción de la biografía de María Curie (*La vida heroica de María Curie. Descubridora del Rádium*) escrita por su hija Eva. La publicación de la biografía fue un éxito enorme (publicada por primera vez en 1937 contaba en 1944 con dieciséis ediciones), poco tiempo después Madrid y Casona escriben en conjunto la también exitosa obra teatral.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



frecuencia dio espacio en sus páginas a artículos que tenían como objeto de estudio la industria cultural argentina de la época.

Francisco Madrid, por su parte, escribirá, además de la mencionada transposición de *La copla de la Dolores*, numerosos guiones cinematográficos entre los que se encuentran el del premiado documental *Los pueblos dormidos* que dirige Leo Fleider, a quien Madrid apreciaba como un hijo³, y, junto a Mario Soffici, será el encargado de escribir el guion de la exitosa película *La cabalgata del circo* de 1945 protagonizada por Hugo del Carril y Libertad Lamarque y en la que tiene una breve participación Eva Duarte en uno de sus últimos trabajos en el cine.

Prueba del compromiso que Madrid siempre tuvo con el cine y el periodismo es el hecho de que fuera miembro fundador, en 1942, y posteriormente director de la Asociación Argentina de Cronistas Cinematográficos. Institución que promovió la creación del festival de cine de Mar del Plata y es la encargada aún hoy de entregar el premio más prestigioso de la cinematografía nacional como ser el Cóndor de Plata.

Volviendo a los dos libros de ensayos mencionados anteriormente y ya acercándonos al final de la ponencia quisiera mencionar algunos de los rasgos que caracterizan a los ensayos de Madrid. En primer lugar cabe aclarar que estos no son sus dos únicos ensayos, escribe libros sobre George Bernard Shaw, Miguel de Unamuno, Valle Inclán, entre otros. En la mayoría de estos ensayos y, especialmente, en aquellos dedicados al cine, se nota una fuerte presencia de la anécdota biográfica como método para llevar adelante el estudio. Veamos un ejemplo destacado, en su libro *Cine de hoy y de mañana* (1945) puede leerse:

En el año que tuve la suerte de convivir con Don Miguel de Unamuno en París, no conseguí jamás que entrara en un cinematógrafo. Fuimos raras veces al teatro; bastantes a los museos; muchas a fisgonear por las librerías e viejos y todos los días a pasear para escucharle. (...) Por mucho que le ponderase a

³ Leo Fleider dedica su película *Campo Arado* (1964) a la memoria de Francisco "Paco" Madrid.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Don Miguel el mérito de algunas películas no le sedujo nunca el espectáculo de las sombras en acción. Más tarde me expliqué las razones de su resistencia. El cinematógrafo de por aquel entonces no tenía voz y a Don Miguel de Unamuno lo que más le importó siempre (...) fue la voz, el son, el Verbo (Madrid 43).

Lo extenso de esta cita se justifica, por un lado, debido a que esta es una anécdota sin duda interesante, y, por otro, dado que permite comprender el modo en que Madrid suele desarrollar y argumentar sus ideas; en este caso el fragmento introduce el capítulo dedicado, por supuesto, a la aparición del cine hablado.

En otras ocasiones aquellos encuentros tienen como protagonistas a directores de cine como el chileno Carlos Borcosque, los argentinos Manuel Romero y Mario Soffici, el escenógrafo valenciano Gori Muñoz entre muchos otros. Cabe aclarar que esto no convierte a los textos de Madrid en meros anecdóticos sino que se sirve de sus experiencias, experiencias relevantes teniendo en cuenta que ha pasado buena parte de su vida ligado al cine, para hacer avanzar el análisis sin por ello dejar de lado una mirada crítica y pedagógica. En este sentido es pertinente señalar que como buen periodista la prosa de Madrid es ágil y de amena lectura. Aquí debemos mencionar la influencia de su trayectoria como periodista y, en menor medida, novelista, que brindan a sus textos la agilidad y accesibilidad propias de la prensa periódica, características de las que carecen muchos otros sesudos ensayos de la época. Algunos de los libros de la misma Colección Ensayos de la editorial Poseidón podrían citarse como ejemplos, estudios que, sin dejar de ser rigurosos, son sin dudas un tanto menos afables con el lector casual.

En la otra vereda de estos ensayos se encuentra la prosa ensayística de Madrid. Al leer el comienzo de *Cincuenta años de cine* (1946) nos encontramos con un texto similar a una publicación folletinesca en la que se nos narra en varios episodios las penurias que sobrellevaron los hermanos Lumière hasta inventar el cinematógrafo. Esta prosa clara y aleccionadora no deja por ello de ser atractiva. Es así como Madrid, poco a poco, va desarrollando sus ideas de índole crítico-ensayístico con fluidez y rigurosidad.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Como se ha visto la producción de Francisco Madrid en relación al cine es variada y extensa.

Tanto sus trabajos como guionista y traductor como sus ensayos, el hecho de su participación en cargos de gestión relevantes y, por supuesto, su vasta producción en la prensa periódica relacionada a la cinematografía dan cuenta, por un lado del peso del cine en la producción total del escritor nacido en Barcelona. Por otra parte convierten a Francisco Madrid en un crítico y ensayista particularmente interesante y respecto del cual sorprende la escasez de estudios dedicados a su obra. Una obra, sin duda, especialmente relevante en lo que se refiere a los estudios sobre la crítica cinematográfica. Del breve sumario de la trayectoria del escritor catalán en la Argentina puede desprenderse el hecho de que en sus textos sobre cine convergen los conocimientos artesanales, de “entre bambalinas” si se quiere, propios del autor de argumentos y guiones cinematográficos; los saberes de aquel quien ha estudiado los procedimientos técnicos que han influido en el desarrollo del cine desde las primeras máquinas de Edward Muybridge hasta la primera proyección de los hermanos Lumière en marzo de 1895; una prosa fluida que le permite hacer amenos párrafos cargados de detalles técnicos; se hacen presente a su vez los conocimientos académicos que aquel que ha estudiado el desarrollo artístico de la industria cinematográfica desde sus inicios. Todo lo mencionado anteriormente hace de Francisco Madrid una figura destacada dentro del cine y el teatro nacional cuya obra es verdaderamente fructífera para estudiar la crónica y el ensayo cinematográfico en la edad de oro tanto de la prensa argentina como del cine nacional (Rivera 1998).

Bibliografía

Angosto Vélez, P.L. “Francisco Madrid”, en Juan Carlos Sánchez Illán (Dir.), *Diccionario biográfico del exilio español de 1939. Los periodistas*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 2006. 373-374

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



- Caudet, F. *Hipótesis sobre el exilio republicano de 1939*. Madrid: Cátedra, 2005.
- Cortès, J. "Francesc Madrid: vida, periodisme i literatura" en F. Madrid *Sang a les Drassanes*. Barcelona: Acontravent, 2010. 145-200.
- De Diego, J.L. (Director). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2006.
- Esposito, F. "Los editores españoles en la Argentina: redes comerciales, políticas y culturales entre España y la Argentina (1892-1938)". C. Altamirano (Editor), *Historia de los intelectuales en América Latina. II. Los avatares de la ciudad letrada en el siglo XX*. Buenos Aires: Katz editores, 2010. 515-536.
- Fernández, A. "La revista "Catalunya" de Buenos Aires, el exilio y la colectividad inmigrada (1927-1964)". Barrio Alonso, A., Hoyos Puente, J., Saavedra Arieas, R. (eds) *Nuevos horizontes del pasado. Culturas políticas, identidades y formas de representación*. Santander: Publican, 2011. 389-412.
- Loedel Rois, G. *Los traductores del exilio republicano español en Argentina*. (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2012.
- Lusnich, A.L y P. Piedras (Editores). *Una historia del cine político y social en Argentina (1896–1969)*. Buenos Aires: Nueva Librería, 2009.
- Madrid, F. *Sang a les Drassanes*. Barcelona: Acontravent, 2010.
- *Cine de hoy y de mañana*. Buenos Aires: Poseidón, 1945.
- *Cincuenta años de cine. Crónica del séptimo arte*. Buenos Aires: Ediciones del Tridente, 1946.
- Martínez, C. *Crónica de una emigración: [la cultura de los republicanos españoles en 1939]*. México: Libro Mex, 1959.
- Ortuno Martínez, B. *El exilio y la emigración española de posguerra en Buenos Aires, 1936-1956* (tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante, 2010.
- Rivera, J.B. *El escritor y la industria cultural*. Buenos Aires: Atuel, 1998.
- Rodríguez, J. "Exiliados republicanos en el cine latinoamericano de los años cuarenta" en *Quaderns de Vallençana*, 3. (2009).
- "Los exiliados republicanos y el cine (una reflexión historiográfica)" en *Iberoamericana XII*, 47. (2012).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Ruido, M. "La máquina retórica. Construcciones de género, resistencia y sabotaje de las cinematografías argentina y española de los años 40 y 50" en Y. Aznar y D.B. Wechsler (comp.) *La Memoria compartida. España y la Argentina en la construcción de un imaginario cultural (1898-1950)*. Buenos Aires: Paidós, 2005. 77-104

Schwartztein, D. *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*. Barcelona: Crítica, 2001.

Solanas, B. "Francisco Madrid, su vida y su obra". Madrid, F. *Los conspiradores de Ginebra*. Barcelona: Plaza & Janés, 1969. 9-12

Zuleta, E. *Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936*. Buenos Aires: Atril, 1999.